

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 117 (2004)

Artikel: IIs retuorns da Joannes, cun leger Sco scha nüglia nu füss (2000) da Rut Plouda

Autor: Riatsch, Clà

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236868>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ils retuorns da Joannes. Cun leger *Sco scha nüglia nu füss* (2000) da Rut Plouda

Clà Riatsch

Las notizchas chi sieuan sun üna prova dad incleger ün pêr aspets da la structura narrativa da quist text da Rut Plouda e da render attent ad ün pêr pussibiltats da lectüra. I nu's tratta dad interpretar o dafatta valütar quist'ouvra, i's tratta be dad üna prova da s'orientar a l'intern da sia architectura.

1. Text e paratext. La dumonda (auto)biografica

Chi chi ha cugnuschü ad Andris Plouda (1977–1996), il figl da l'autura e dad Ottin Plouda, nun ha ingün dubi: el es la persuna principala da quist text chi quinta da sia vita e da sia mort, da seis sentimaints e cumportamaints considerats sco specials. Quista specialità ha eir üna basa genetica, stigmatisada a seis temp cul term «mongoloid», substituì intant cun eufemissem scientifics sco «down sindrom» o «trisomia 21». Da quista identificaziun da «Joannes» (il «tü» e l'«el» principal) cun Andris Plouda derivan automaticamaing ipotesas da lectüra chi mettan quist text in relaziun directa cun quai cha la scena psicodelica nomna (cun ün term trist) «Trauerarbeit». Uschè para sia basa ideala e ideologica ün'apologia da l'anormal, ün lod dal trat special e la lectüra survain per forza üna dimensiun da partecipaziun intima. Distanza critica füss uschè ün indiz da mancanza da sensibilità.

La resposta fuormalistica a quist'ipotesa es simpla. La persuna principala dal text ha nom Joannes, il figl da l'autura vaiva nom Andris, la differenza nun es be vuglüda, ell'es, insembel cun la mancanza rigurusa da tuot oters noms, ün trat constitutiv da la ficziunalità dal text¹. Insembel cun tuot tschels trats dad elavuraziun artistica e da reflexi-

¹ Per l'importanza dals noms per quai cha Lejeune nomna il «pact autobiografic» cfr. Lejeune 1994:13–51 (1975¹).

vità estetica. Perquai esa da leger *Sco scha nüglia nu füss* sco text fictiv ed artistic, as concentrar sün seis trats estetics ed invlidar la basa biografica, irrelevanta. Tuot quai cha umans scrivan deriva in alch maniera da lur vita (externa o interna) e quai chi vaglia adüna nun es distinctiv e cun quai irrelevant. Segns e sens derivan e dependan da distincziuns, disch la teoria dals segns.

Uschè simpel nun esa però in quist cas e l'ipotesa biografica pudess insister cun integrar il paratext² e til metter in relaziun cul text. Sülla cuverta da l'edizion rumantscha (2000) sco da quella bilingua (2001) vezzaina ün disegn cun ün sulai, ün macun e muntognas. La funtana vain indichada sül retro da la pagina da titel: «Illustraziun sin la cuverta sin basa d'ina cheramica da Andris Plouda (1977–1996)». Cha Andris ha güdà a far la cuverta dal cudesch da Joannes füss sainza relevanza litterara. Scha'l macun nu sigliss sur la cuverta oura per rivar aint il text, per s'inscriver in seis ultim lemma:

Il macun es casü ch'el guarda intuorn.[...]Sias cornas sun archs s-chürs aint il tschél. [...] In dis da sulai vezza'l a glüschril mar. Minchatant volva'l il cheu giò vers la val. Lura sta'l be là e guarda e rumaglia. (2000:95)

Uschè fuorma il purtret da la cuverta, la cheramica dal macun dad Andris, ün arch cun l'ultim lemma dal text chi til descriva. E damai cha quista descripziun es l'ultim «purtret» dal text, figüra il macun sco üna sort da bes-cha totemica da Joannes. Ad el vezzaina davo sia mort sulla culmaina dal tet, i'l penultim lemma:

Inchün t'ha vis il di da tia sepultüra in sez da schneder sulla culmaina da nossa chasa. Tü guardaivast giò sulla fuolla e riaivast. (2000:93)

Scha no acceptain il sigl tanter paratext e text, vaina il capricorn sco figüra emblematica chi inroma il text, chi fuorma seis cumanzamaaint e

² «Paratext» tenor Genette 1987. L'autur nomna «paratexte» tuot las indicaziuns sün la cuverta dal cudesch, titels e suottitels, mottos, dedicaziuns, annotaziuns, commentars e indicaziuns da tuot gener chi fuorman il «glim» («seuil») dal text.

sia fin. Scha no acceptain la descripzion dal capricorn da Joannes eir sco descripzion da quel dad Andris, schi vessna üna prüma relaziun d'identificaziun tanter ils duos mats, stabilida, cunter lur noms, tras lur bes-cha totemica: «ils duos dal macun». Uschè dvantess Joannes ün eteronim dad Andris Plouda, il mat dal macun vess duos noms. Cha'l macun es üna figüra emblematica da Joannes muossa la relaziun tanter ils duos ultims lemmas: davo sia mort vezzaina il prüm a Joannes sulla culmaina, davo a «seis» macun sulla muntognas. Quista transfigürasiun as lascha leger eir sco allegoria artistica: quel chi ha vivü tuorna transfigürà, Andris tuorna cun seis emblem, cul capricorn, e cun il nom da Joannes sco figüra principala da nos text.

Ün ulterieur indiz da l'identificaziun tanter Joannes e Andris es la fin da la scena dal spejel:

Eu pens «spejel» e tü at guardast in fatscha e dist schmaladi mongoloïd. (2000:41)

Cun quista autocritica na sia surpiglia Joannes ün stigma, imaginà o real, in mincha cas extern ed ester. El citescha ün'otra vusch. La basa dal stigma es il trat genetic dad Andris. Cun quai es marcada ün'etronimia ferma, textuala, tanter las duos figüras chi han il listess stigma ed il listess emblem. Lur trat cumünaivel dvainta l'interpretant dad üna intera seria da detagls. Infuormaziuns apparaintamaing banalas sco: «Tü toccast pro[...]» (2000:31), «Ün uffant as volva e't guarda davo» (2000:67) survegnan uschè ün connex causal e referenzial.

Quistas remarcas nu defendan l'ipotesa biografica chi voul leger ün'istorgia da la famiglia Plouda invezza da leger l'istorgia da Joannes. Ellas insistan be sül fat cha la substituziun dal nom nun es ün garant da ficziunalità sainza referencia. Cun incleger cha Joannes nun es Andris nu vaina amo inclet il sigl dal macun. Esa da verer bain la cuverta per leger bain il text? Filologs dschessan forsa plütöst da na, semiologs forsa plütöst da schi.

2. Istorgias e temps

Il text cumainza cun traís sequenzas tgnüdas insembel dal motiv dal tren. Lur figüra centrala es ün chiasmus:

Ils trens van e vegnan. (2000:7)
Ils trens vegnan e van. (2000:11)

Il chiasmus invida, insembel cun la banalità ostentativa e perquai significativa da l'infuormaziun, ad üna lectüra simbolica. La cruschada (l'«x» dal chiasmus) disch e muossa la repetizion da l'ir e dal gnir e suggerischa ch'ella nu reguarda be ils trens. Cun leger inavant chattaina blers motivs chi varieschan ed implan quist inscunter da gnir ed ir, da vita e mort. Blers da quists motivs sun liats a las stagiuns cun lur dus rapresentants simbolics ils plü evidaints, l'ascher e las randulinias. La figüra la plü importanta sün quista cruschada es Joannes: gnü ed i, nat e mort e tuornà illa memoria ed i'l text litterar.

La dumonda «biografia o ficziun» sta in relaziun cun quella dal lectur-model, cun las cugnuschentschas cha'l text premetta. Per il lectur integrà³, chi sa cha Andris es mort a la staziun da Samaden, cumainza il raquint cun la mort da Joannes:

Joannes crouda aint il bratsch da sia mamma. (2000:11)

Per il lectur na-integrà po quista indicaziun esser misteriusa o gnir letta in tuot otra maniera, sco indiz dal plaschair da revair a sa mamma, per exaimpel⁴. Quist'ambivalenza ha sias consequenzas per la lectüra da tuot il text. Illa prüma varianta legiaina las scenas da vita da Joannes automaticamaing sco algords da la narratura davo sia mort. Illa seguonda varianta legiaina scenas da vita sainza relaziun cul temp dal raquint (Erzählzeit) ed inscuntrain lura indizs inquietants dad üna mort apparaintamaing sursiglida: ils «EFFECTSPERSONALS» (2000:17) consegnats a l'ospidal, «la tabla da lain cun sü teis nom» (2000:27), «[...]il gelg da las crisantemas sün teis vaschè.» (2000:29), «Teis nom sulla tablina da lain es sblachi.» (2000:91), «Inchün t'ha vis il di da tia sepultüra in sez da schneder sulla culmaina

³ «Lectur-model» tenor Eco 1990. «Lectur integrà» füss quel chi cugnuoscha la referencia biografica. La distincziun nu's basa sün ün criteri, ell'es tipica be in seis extremi.

⁴ A mai paraiva il «crodar» ün indiz evidaint. Cha quai nun es uschè m'han muossà differentas experienzas da lectüra cumünaivla cun partecipants main integrats.

da nossa chasa.» (2000:93). Uschè vain quintada la mort in maniera indirecta, repetida e temporalmaing na-lineara, in maniera da fuormar adüna darcheu ün limit da las singulas scenas da vita. Ed ün rom chi cumpiglia l'inter raquint: l'allusiu a la mort al cumanzamaint, l'appariziun da Joannes il di da sia sepultüra a la fin; tanteraint ün pér marcas chi conferman la preschentscha da Joannes sco preschentscha mentala, si'existenza in fuorma dad algord.

Las scenas da sia vita sun quintadas in üna sequenza chi sieua il cuors da las stagiuns dad ün on. L'istorgia cumainza e finischa d'inviern: «I naiva adüna inavant.» (2000:13), «Intuorn il bügl e sü da la giassa ha la naiv ün muoster cuntschaint» (2000:15), «I sofla e sbischa.» (2000:19), «Dapertuot algua la naiv.» (2000:27), «Tschel on d'eira il puoz amo inglatschà da quist temp.» (2000:35), «Üna minuta d'ün di d'avrigl.» (2000:39), «[...]culla siringia in flur.» (2000:43), «In mia memoria düra la stà be pacs dis.» (2000:51), «[...]sün balcun il sulai culla savur da fain [...]» (2000:61), «Sül chomp savura da terra choda e da bos-cha da mailinterra secha.» (2000:75), «Tü sast co cha l'utuon po rivar tuot a l'improvista, culla prüma naiv chi vain e va be a la svelta.» (2000:77), «Ils larschs casü sun gnüts gelgs [...]» (2000:81), «Aint illa fanestra d'Advent pendan bilocs albs davant üna chasa cun fanestras iglüminadas.» (2000:83), «I manca be ün pér dis fin Nadal [...]» (2000:85).

Scenas da la vita da Joannes chi sieuan il decuors dad ün on? Quia stuaina esser plü precis: i'l decuors dad ün on – chi pudess esser il prüm davo la mort da Joannes – as preschaintan a la narratura scenas our da la vita da Joannes. No vain ün on plain algords, chi nu's referischan però ad ün singul on da la vita da Joannes. Il connex tanter il temp da l'algord ed il temp algordà para a prüma vista ün connex da simpla analogia stagiunala: d'inviern tuornan scenas d'inviern, da stà tuornan scenas da stà. Il connex tanter il mumaint da l'algord ed il temp algordà ha però eir sias variaziuns. Quistas dependan da la dinamica da la memoria, chi vain stimulada in differentas manieras.

Ils passagis inavo, vers il temp algordà nu sun marcats bod mai grammaticalmaing: l'adöver narrativ dal preschaint nu determinescha la relaziun tanter temp dal raquint (*Erzählzeit*) e temp da l'istorgia (*erzählte Zeit*). Tschartas sequenzas sun configüradas temporalmaing be tras l'analogia cun trats generals da la structura. I's pudess però eir refüsar quist'analogia e dir chi existan sequenzas sincronicas, quintadas cuort davo chi sun capitadas, intant cha Joannes vivaiva amo. Quai vala per exaimpel per la seguonda sequenza:

Aint in stalla esa chodin. Eu pigl la raspa [...] E vez a tai a dar man la fuorcha [...] Tü est teis bap chi stumpla la fuorcha cun svung aint il mantun fain [...] (2000:15)

Quia esa impussibel dad argumentar per o cunter l'analogia, chi proponess da leger quist tip da narraziun sco ün'ellipsa dad ün suppost: «[Eu m'algord dad üna saira in stalla.] Aint in stalla esa chodin.» Important es però cha'l text renda impussibla l'argumentaziun e relativescha uschè l'importanza da la distanza temporala tanter la scena algordada, il mumaint da l'algord e quel dal raquint.

Uschè vaina in fuond duos ipotesas da lectüra: la prüma suppuona daplü coerenza, tschella daplü variaziun, la prüma ün temp dal raquint o unic o distribui sün ün on, posteriur a la mort da Joannes, tschella divers temps dal raquint e divers temps da l'istorgia, cun distanzas variablas. La prüma ipotesa legia *Sco scha nüglia nu füss* sco unic raquint scrit davo la mort da sia persuna principala, la seguonda legia üna seria da raquints dad ün diari sainza datas.

Ün cas unic e problematic es il seguant:

D'incuort at n'haja vis sün balcun da tia stanza, co cha tü guardavast our da la fanestra serrada. (2000:27)

La seguond'ipotesa, il diari sainza datas, para quia confermada, la prüma, il raquint unic, ha duos pussibiltats: leger il «vis» i'l sen metaforic da «vis in meis algord» o lura stender la dürada da «d'incuort».

In tuottas duos ipotesas ha l'istorgia dals retuorns da Joannes duos plans: üna seria da fragmants da la vita e da la mort da quel chi tuorna ed üna seria dad occasiuns chi til fan tuornar. Il focus tematic s'occupa da l'uman special chi nun es plü e dal medium special chi til fa tuornar, la memoria cun seis purtrets e seis pleads.

3. Istorgia e memoria

Ils cuorts citats chi muossan il ciclus da l'on sco basa dal temp dal raquint vaina fingià let üna frasa significativa: «In mia memoria düra

la stà be pacs dis.» (2000:51). La memoria es selectiva, s-chassa, sposta, condensescha e confuonda las successiuns. Da quist fat derivan al raquint da la memoria quellas pussibiltats realisadas illa litteratura rumantscha per la prüma jada da *La Jürada* (1967) da Jon Semadeni. A quist text fa il cumanzamaint dal prüm segmaint da noss'istorgia forsa ün pitschen omagi: «I naiva adün'inavant» (2000:13). *La Jürada* cumainza cun «Eu craj chi naiv'amo adüna inavant.» (1967:6).

Dain ün'ögliada a las sequenzas chi marcan il passagi tanter il rom da la narratura ed il temp da seis algord. I dà subit in ögl cha'l text insista sül fat cha'l passagi es svelt ed inaspettà:

Meis ögls sun drizzats sulla fanestra, ma tuot in üna jada es quia nossa stüva. [...]quia sun eu, dist, ed eu prov da m'algordar a tia vusch. Lura es darcheu quia la fanestra, alch s'ha müdà ma eu nu sa che. (2000:21).

La narratura es aint il tren e guarda la fanestra «plain tockins da naiv». L'algord vain subit e sainza connex, al cuntrari: «*ma* tuot in üna jada». Sper l'algord automatic, chi resta parzial, daja la prova da l'algord conscient chi til vess da cumplettar: «ed eu prov da m'algordar a tia vusch». Ils pleds tuornan be sulets, la vusch invezza para persa. L'algord müda il preschaint, sainza cha la narratura savess da dir co.

Eir quia resta ipotetic cha l'algord tuorna davo la mort da Joannes, el pudess esser eir quia immediat. L'adöver dal preschaint permetta dad eliminar la differenza tanter il scenari algordà ed il scenari dal rom narrativ, il temp da l'algord. La discussiun da las duos ipotesas para inütila.

I basta üna sfladada dad öla bugliainta, la savur da pommes frites, lura es quia la maisa ruduonda culla giuventüna[...] (2000:31)

Quia vaina il stimulader il plü cuntschaint da la memoria, la savur, celebrada da blers texts litterars sco conserva magica da purtrets interns cha no crajaivan pers. La scena la plü cuntschainta es quella da la «madeleine» illa *Recherche du temps perdu* da Proust, mo eir Nabokov o Andri Peer fan attent a l'importanza da savurs sco conservas

dad algordanzas⁵. Nos text insista eir quia sül fat ch'i nu douvra bler per far tournar il passà: «I basta [...]la savur». Figüras da sinestesia collian las savurs, il sens e las percepziuns:

Tuot ha sia savur: dis, rumuors, mumaints. [...]E las uras chi savuran da vegl, sü davant la chaista da palantschin averta, üna savur chi va tras ils ögls e'l's mans, chi fa sentir tuot in ün dendet üna tscherta stuorndà da tant passà, da tant incuntschaint e tuottüna cuntschaint. (2000:37)

Quia vain explichada la sinestesia, la savur chi collia l'udida, la vista ed il palp e prodüa uschea ün'intensità particolarra da la rapreschanta-ziun dals algords, «üna tscherta stuorndà da tant passà». Cha quel es «incuntschaint e tuottüna cuntschaint» es ün'indicaziun explicita chi pudess valair per tuot las scenas da la memoria: i nu's tratta be dad ün retuorn dal cuntschaint, i's tratta adüna eir dad ün inscunter cun sur-prisas.

Ün oter tip da passagi marcà es l'analogia da culuors:

Eu n'ha jent il gelg da la tenda. Eir il gelg da las crisantemas sün teis vaschè. Ed il gelg da l'auto da posta chi's ferma davant mai. Tü am vainst incunter[...] (2000:29)

Ün dals princips da nossa memoria para dad esser quel da l'analogia, da la convergenza parziala chi lia ils anels da las associaziuns. Quia fa il gelg⁶ üna chadaina da la tenda, a las crisantemas, a l'auto da posta,

⁵ Per la cuntschainta scena da la «madeleine» cfr. Proust 1988:44–46. Da savurs s'occupa eir Nabokov: «[...]aber wir wissen ja, unser Gedächtnis kann fast alles wiedererstehen lassen, nur Gerüche nicht, obwohl die Vergangenheit durch nichts so vollkommen wieder auflebt wie durch einen Geruch, der einst mit ihr verbunden war.» (Nabokov 1999:97). Cfr. eir las seguantas observaziuns dad Andri Peer: «In-güns sens nu raintan las associaziuns uschè svelt ed uschè precis sco l'ösen. Uschè ais üna savur capabla na be da sdreglar mo da reconstruir ün evenimaint inter ed intrat in tuot sa complexità dal temp e dal spazi, cun glieud e chosas chi d'eiran güsta d'intuorn. Schi, güst il detagl ais tipic per las regordanzas stimuladas da la savur.» (Peer 1951:9).

⁶ Cfr. in quist connex eir Plouda 2000a.

üna chadaina chi lia l'ambiaint da la mort, «las crisantemas sül vaschè», a quel da la vita, ad ün retuorn concret da Joannes. Forsa sun las figüras nomnadas «retoricas», sco la metonimia chi collia quia il gelg cun l'auto da posta e quist cun Joannes, figüras cun üna basa reala, figüras liadas al funcziunar da nossa percepziun e da nossa memoria.

Ün ulteriur medium chi maina inavo i'l passà es l'En chi muossa la coincidenza da passar, tuornar e restar:

Tü guardast a gnir l'En ed eu guard co ch'el passa, guard fin ch'eu sun ün uffant, e l'En riva pro la punt da lain[...] (2000:49)

Il giuven s'interessa per quai chi vain, la mamma guarda davo al passà e vain portada da sia memoria inavo in si'infanzia. Cha quist retuorn vain quintà cun ün indicativ preschaint: «fin ch'eu sun ün uffant» es ün ulteriur indiz per las strategias da nivellaziun dals orizonts, tipicas per il *stream of consciousness*. La forza evocativa da l'aua as muossa eir pro'l lai:

Quist lai nu's pudessa pitturar. Id es sco cul tramunt dal sulai.
I's po be star e guardar fin chi's es tuot in d'üna jada aint in
stüvetta a maisa[...] (2000:61)

Il «star e guardar» alluda ad üna sort *trance* meditativa chi para da permetter o almain da favorisar il retuorn da scenas e in scenas passadas. Significativ es il fat cha tuot ils terms chi rinvian a process mentals dal tip «gnir adimmaint», «as algordar» vegnan evitats e substituuits cun ün simpel «esser»: «fin chi's es tuot in d'üna jada». Uschè nu vain be missa in evidenza la forza da l'algord, uschè vegnan eir colliats e confus ils orizonts temporals. Quista confusiuon es il rapreschantant structural dad ün aspet central dal discours d'ideas, la demonstraziun cha'l passà es preschaint, cha'ls morts vivan fintant cha'ls vivs s'algordan dad els.

Scha savurs, colurs, flüms e lais collian cul passà e dvaintan il medium magic da seis retuorn illa memoria, schi vala quai eir per la lingua. Eir il medium lingua para da dovrar ün ritual da actualisaziun dal tuot special:

Eu ser ils ögls ed il sulai es ün pled. Eu til guard, eu til pronunzch. El vain adüna plü ester. Seis cling, sia fuorma, tuot

para nouv, ün pled ch'eu n'ha scuvert in quist mumaint. SULAI. E fingià è'l giò pro l'En ch'el s-choda il siblun, tant cha davo üna pezza stuvaina tour e mütschir aint illa sumbriva. (2000:39)

Cun cerrar ils ögls svanischa la referenza dal pled «sulai», il sulai. Il liom sintactic, il verb «esser», permetta plüssas lectüras dal segmait «ed il sulai es ün pled»: il pled po esser ün relict, ün derivat, ün substitut da la referenza svanida. Il gö cun l'oscillaziun tanter significat e autonomia⁷, nun es be ün gö filosofic, dimpersè eir litterar. Interessant es eir cha'l pled «para nouv» in sia fuorma fonica e grafica, «seis cling», e «sia fuorma». Scuvrir cha'ls pleds cha no dovrain minchadi sun nouvs e misterius fa part dal program estetic da la poesia chi meditescha sur dal misterius liom tanter sun e sen. Quia es quista meditaziun liada cun ün'evocaziun: il pled dvantà misterius fa tuornar il passà: «SULAI. E fingià è'l giò pro l'En[...]». Quista colliaziun es amo plü evidainta illa sequenza chi sieua:

Eu m'impais «mar» e tü est in schnuoglias e ramassast siblun
[...]

Eu pens «spejel dal mar» e no stain sün lobgia[...]

Eu pens «spejel» e tü at guardast in fatscha e dist schmaladi mongoloïd. (2000:41)

Che po vulair dir «Eu m'impais «mar»»? Alch chi oscillescha tanter «repeter il pled «mar»» e s'imaginar, s'algordar da purtrets dal mar? O sun ils pleds manzunats fingià üna part da l'algord? In tuots cas es il «pensar pleds» ün mez chi fa tuornar il passà o chi maina inavo i'l passà, collià cul pled o cun sia referenza. L'ultim segmait ha uschè sco duos spejels: il pled «spejel», chi reflectescha la scena, ed il spejel

⁷ Per il term «autonomia» e seis connex teoretic cul text litterar cfr. Rey-Debove 1978:57ss. e 251ss.

chi muossa a Joannes chi's guarda «in fatscha» cun üna distanza stabilita dals conumans.

Las duos scenas nu muossan be la lingua sco medium magic chi cuntrega ed evochescha il passà, ellas muossan eir cha l'adöver da quist medium til fa «gnir ester», til refletta e renovescha. Uschè definischa il text ün trat essenzial da sia prova estetica: quintar ed exprimer l'algord per rescuvrir quai cuntschaint sco nouv e per scuvrir nouvs möds da til exprimer.

Sper ils algords es eir il sömmi ün medium da retuorns. Eir el es bun da prodüer ambivalenzas tanter preschaint e passà, mental e real, pled e referenza. Eir ils scenaris dal sömmi nu restan isolats, els tuornan, «e's maisdan aint»:

Meis sömmis restan minchatant quia e's splajan adüna darcheu
davant mai e's maisdan aint in meis minchadi. (2000:47)

Uschè as rumpan realtà, algord e sömmi ün in tschel e tuots inselbel i'l pled, illa lingua, in quel medium chi collia ils ambiants, pussibiltescha ils passagis ed es eir il lö d'arriv, illa fuorma dal text litterar.

4. Ils fragmants da Joannes

L'istorgia da Joannes e l'istorgia da seis retuorns illa memoria ed illa lingua, nu dan il pled ad el. Oter co illa scena citada, ingiò che'l disch: «schmaladi mongoloïd» til dudina be fich d'inrar in discours direct e quel es marcà be sintacticamaing, na graficamaing: «[...]i sclin-gia il telefon, quia sun eu, dist [...]» (2000:21), «Ün di dist, vegna davent. Eu vegn cun üna barcha oura sül mar e nu tuorn mai plü.» (2000:25). Otras jadas gnina a savair ch'el discuorra sainza dudir seis pleuds: «Tü discuorrast alch be dapertai.» (2000:43) o stuvain supponer ch'el haja discuorrü: «Tü nu t'algordast bod mai da teis sömmis.» (2000:47). Ün'infuormaziun da quist gener legiaina bod automaticamaing sco ün derivat dad ün discours da Joannes chi sto avair dit, ch'el nu s'algorda da seis sömmis. Uschigliö vessna quia ün'irrupziun dad üna perspectiva auctoriala o dad ün'«omnisciencia» narrativa, üna perspectiva chi nu füss cumpatibla cun la narratura sco persuna i'l

text e transfuormess tuot l'istorgia da Joannes in üna parabla fictiva, cun perspectivas incompatiblas⁸.

Cun leger nos text sco üna seria da retuorns da Joannes illa memoria, i'ls sömmis, illa lingua da la narratura nu vaina considerà üna seria da segmants chi's distinguan dal rest dal text fingià tras il fat ch'els han ün titel specific: «Il bescher» (2000:23), «Il mariner» (2000:33), «Il sudà» (2000:45s.), «Robinson I» (2000:53), «Robinson II» (2000:55), «Robinson III» (2000:57s.), «Il chatschader» (2000:73), «Il musicant» (2000:79), «Il rai» (2000:87). Il liom da quistas sequenzas cun Joannes para simpel: i's tratta da singuls purtrets our dal museum da sias illusius, da sias fantasias inviviblas, da sias rollas da desideri, definidas cun la precisiun da l'illusiu e giovadas in ün teater intern. In quist sen tils pudessna nomnar ils fragmants da Joannes. La facilità dal passagi tanter teater intern e performanza externa, rolla giovada effectivamaing, es ün dals indizs dal caracter special da Joannes.

In ün pêr lös vaina coincidenzas tanter l'istorgia da Joannes quintada da la narratura ed ils fragmants da Joannes.

Ün di, dist, vegna davent. Eu vegn cun üna barcha oura sül mar e nu tuorn mai plü. (2000:25)

Quia nu vaina be ün'annunzcha zoppada da la mort da Joannes, quia vaina eir la clav dal fragmant «Il mariner» (2000:33) chi elavurescha in maniera detagliada quista fantasia. In quist'elavuraziun müdan la situaziun narrativa, la vusch e la perspectiva dal raquint. I'l raquint da basa sa la narratura cha Joannes voul ir oura sül mar per nu tuornar plü perquai ch'el disch quai. I'l fragmant da Joannes cul titel «Il mariner» va Joannes sulet e sainza commentar i'l muond da si'illusiu:

Il mariner parta da chasa sainza far pled. [...]Quant grond cha'l mar es. La barcha va e va. Il mariner sta cun chommas sbrajazzadas sulla punt da la barcha. (2000:33).

⁸ Forsa douvra quia ün tschögn tecnic: «perspectiva auctoriala» füss la «auktoriale Erzählhaltung» da Stanzel, l'«omniscienza» rinvia a la «focalisation zéro» da Genette. Cfr. Genette 1972, 1983 e Stanzel 1989. Main cler sun cas sco: «A tai plascha da verer a gnir ils tunnels.» (2000:21). Quia pudess l'infoirmaziun derivar eir da l'observaziun dal cumportamaint da Joannes.

L'illusiuun da Joannes quintada sainza restricziuns da perspectiva, sainza cha la narratura renda quint d'ingionder ch'ella sa quai ch'ella quinta, ha tuot ils trats dal text fictiv. Interessantischem es in quist resguard il discuors indirect liber: «Quant grond cha'l mar es». El nun appartegna in ingüna maniera a las strategias discursivas importantas dal raquint principal ed es ün trat tipic da raquints fictivs. L'illusiuun da Joannes appartegna in sia elavuraziun linguistica e narrativa a la narratura, eir scha sia basa tematica es data, sco quia, dad ün discuors da Joannes i'l raquint principal. In maniera reductiva: Joannes furnischa il tema utopic, la narratura til elavurescha per el, cun sia perspectiva e cun sia lingua.

Uschè nu surprenda cha'l passagi tanter realtà e visiun dal desideri vain marcà illa listessa maniera sco quel da la narratura tanter il temp dal raquint e quel da la memoria, sco passagi leiv e svelt:

Il bescher piglia ün bastun aint in man, e fingejà chamina'l tras
las giassas dal cumün davo ün tröp bescha chi crescha ad ögl
vezzond[...]. (2000:23)

Ed eir pro'ls elemaints motivics e tematics nu vaina la marca dad üna differenza dimpersè üna clera analogia tanter ils duos tips da raquint; motivs centrals dal raquint principal tuornan i'ls fragmants da Joannes. Ün exaimpel es il contrast da clera taimpra lirica tanter l'aua e las stailas. Il raquint da la narratura-persuna chi s'algorda da las dumengias da si'infanzia finischa uschè:

[...]cullas sairas chi spettan cun dumondas chi han dachefar
alch, eir schi nu's sa che, cull'aua giò la val e cullas stailas sü
sur la baselgia. (2000:38)

Il fragmiant da Joannes «Il bescher», l'elavuraziun da sia fantasia dad esser ün bescher perfet, finischa:

Cagiò schuschura l'aua. Casü esa stailas e stailas. (2000:23)

Uschè es evidaintamaing missa in dumonda la famusa «autonomia da la persuna» dovrada uschè gugent sco criteri da valur estetica illa critica litterara rumantscha ed otra. Avant co valütar as trattessa dad incleger che chi sun las diversas funcziuns da la cumbinaziun da ra-

quint principal focalisà e dals fragmaints da Joannes, ingiò ch'el dvainta ün eroe fictiv, chi dependa in maniera evidainta da la narratura.

Na tuot ils fragmaints da Joannes sun separats in maniera uschè clera dals contexts dal raquint principal. Il scenari da seis desideris po esser al listess mumaint ün scenari concret dal raquint focalisà. Sco al cumanzamaint dal raquint «Il sudà»:

I d'eiran traís sudats chi gnivan da la guerra, rum e rum e pitipum, chi gnivan da la guerra.

El trapluna aint ed oura da piertan. Aint ed oura. Rum e rum e pitipum. Cul turnister sulla rain e'l schluppet sulla spadla.
(2000:45).

Quia es la narratura al listess mumaint perdütta da la rolla effectivamaing giovada, da la marcha militara da Joannes our in piertan, e «inventura» dal teater intern, da las causas e las fuormas da si' admiraziun per la figüra dal sudà. La cuntschainta chanzun pudess fuormar üna spezcha da zona da passagi tanter ils duos tips da raquint, la zona d'inscunter e da partenza dals duos discuors.

Scha no legain *Sco scha nüglia nu füss* sco l'on dals retuorns da Joannes e scha no tgnain quint eir da quai cha no vain nomnà ils fragmaints da Joannes nu vezzaina be las relaziuns tanter memoria e scrittüra dimpersè eir quellas tanter memoria ed invenziun. Eir ellas fan part da la transfigüraziun dal retuorn simbolic da Joannes.

Litteratura

Litteratura primara

- NABOKOV, V. 1999: *Maschenka*, Reinbek b. Hamburg, Rowohlt (1970¹).
PEER, A. 1951: *Savur e memoria*, in: *Tizzuns e sbrinzlas*, Winterthur, ediziun da l'autur, 1951:9s.
PLOUDA, R. 2000: *Sco scha nüglia nu füss*, Cuira, Octopus.
PLOUDA, R. 2000a: *Culuors*, in: Litteratura 23, 2000:89–93.
PROUST, M. 1988: *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard (1913¹).
SEMADENI, J. 1967: *La Jürada*, Tusan, Roth.

Litteratura secundara

- Eco, U. 1990: *Lector in fabula*, München, dtv (1979¹).
- GENETTE, G. 1972: *Figures III*, Paris, Seuil.
- GENETTE, G. 1983: *Nouveau discours du récit*, Paris, Seuil.
- GENETTE, G. 1987: *Seuils*, Paris, Seuil.
- LEJEUNE, PH. 1994: *Der autobiographische Pakt*, Frankfurt a. M., Suhrkamp (1975¹).
- REY-DEBOVE, J. 1978: *Le métalangage*, Paris, Le Robert.
- STANZEL, F.K. 1989⁴: *Theorie des Erzählers*, Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht.

